

## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE PAGE</b>	<b>Page</b>
<b>APPROVAL PAGE</b>	<b>i</b>
<b>CERTIFICATION PAGE OF BOARD EXAMINERS</b>	<b>ii</b>
<b>STATEMENT OF ORIGINALITY</b>	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b>	<b>iv</b>
<b>ABSTRAK</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>viii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>ix</b>
<b>LIST OF TABLES</b>	<b>xii</b>
<b>LIST OF FIGURE.</b>	<b>xiv</b>
<b>LIST OF APPENDICES</b>	<b>xv</b>
<b>CHAPTER 1 INTRODUCTION</b>	
A. Background	1
B. Problem Formulation	3
C. The Objectives of The Research	3
D. Significances of The Research	4
E. Scope of the Research	4
F. Definition of Key Terms	5
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE</b>	
A. Review of Related Studies	6
B. Review of Related Theories	9
1. Newmark's Theory On Translation Procedures	9
a. Literal Translation	9
b. Transference	10

c. Naturalization	10
d. Cultural Equivalent	11
e. Functional Equivalent	11
f. Descriptive Equivalent	12
g. Synonymy	12
h. Shift or Transposition	13
i. Trough Translation	13
j. Modulation	14
k. Recognized Translation	14
l. Translation Label	15
m. Compensation	15
n. Componential Analysis	15
o. Reduction and Expansion	16
p. Paraphrase	16
q. The Combination of Several Procedures	17
r. Notes, Additions, and Glosses	18
2. Nababan's Theory On Translation Quality	19
a. Accuracy	19
b. Acceptability	20
c. Readability	22
3. Theories about phrase	23
a. The prepositional phrase	23
b. The participial phrase	23

c. The gerund phrase	24
d. The infinitive phrase	24
e. Fixed Phrase	24
C. Thinking Framework	26
D. Synopsis of The Great Debaters Movie	27
E. Characteristics of Major Character	28
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</b>	
A. Type And Design of The Research	29
B. Role of The Researcher	29
C. Source of The Data	30
D. Procedures of Data Collection	30
E. Techniques of Data Analysis	31
<b>CHAPTER IV DISSCUSSION AND RESEARCH FINDINGS</b>	
A. Translation Procedures of subtitle in “ <i>The Great Debaters</i> ” movie	34
B. Translation Quality of subtitle in “ <i>The Great Debaters</i> ” movie	48
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGESTION</b>	
A. Conclusion	53
B. Suggestion	53
REFERENCES	54
APPENDICES	55

## LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 Instrument of Accuracy Assessment	19
2.2 Instrument of Acceptability Assessment	20
2.3 Instrument of Readability Assessment	22
4.1 Excerpts from Data of Literal Translation	35
4.2 Excerpts from Data of Transference Procedure	36
4.3 Excerpts from Data of Naturalization	37
4.4 Excerpts from Data of Cultural Equivalent Procedure	38
4.5 Excerpts from Data of Functional Equivalent	39
4.6 Excerpts from Data of Synonymy Procedure	40
4.7 Excerpts from Data of Shift or Transposition Procedure	41
4.8 Excerpts from Data of Modulation Procedure	42
4.9 Excerpts from Data of Compensation Procedure	43
4.10 Excerpts from Data of Paraphrase Procedure	43
4.11 Excerpts from Data of The Combination of Several Procedures	44
4.12 Excerpts from Data of Reduction and Expansion Procedure	46
4.13 Data Accumulation for Each Procedure	47
4.14 Excerpts from Data of Accuracy Aspect of Translation Quality	48
4.15 Excerpts from Data of Acceptability Aspect of Translation	49
4.16 Excerpts from Data of Readability Aspect of Translation Quality	50

4.17 The Results of Translation Quality in Accuracy	51
Level of “The Great Debaters Movie” Subtitle	
4.18 The Results of Translation Quality in Acceptability	51
Level of “The Great Debaters Movie” Subtitle	
4.19 The Results of Translation Quality in Readability	52
Level of “The Great Debaters Movie” Subtitle	



## LIST OF FIGURE

Figure	Page
2.1 Thinking framework	26



## LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1 Data of Subtitling Procedures	xvi
2 Data of Translation Quality	xxxiv
3 The Great Debaters Movie Transcript	lxxiii

